

Reseña. *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. Julio C. Félix-Brasdefer. London & New York: Routledge, 2019, XVII + 325 pp.

Nicoletta Santoni
Universidad de Málaga

El libro *Pragmática del español: contexto, uso y variación* de César Félix-Brasdefer, publicado en 2019, ilustra temas centrales de la pragmática y del análisis del discurso en diferentes variedades del castellano de España, Hispanoamérica y Estados Unidos. La publicación se inscribe plenamente en las principales líneas de investigación del autor en las que destaca una constante atención a la lingüística de corpus finalizada al análisis de dimensiones cuantitativas y cualitativas en el nivel del discurso, especialmente por lo que concierne los actos de habla en secuencia y la metodología de recolección de datos, tanto en contextos naturales como inducidos.

Aunque el libro, nos dice el autor, se plantee como «introdutorio» y esté dirigido «a estudiantes universitarios anglosajones y hablantes nativos de español que deseen introducirse al estudio de la pragmática con atención al uso del lenguaje y a la variación pragmática en el mundo hispanohablante» (xvii), este interés, conforme se va avanzando en la lectura, no deja de manifestarse, pues las nociones siempre vienen acompañadas no tan solo de actividades y ejemplos aclaratorios contruidos *ad hoc*, sino también de copiosas muestras de lengua obtenidas de corpus dialógicos en distintas variedades del español: Latinoamérica, España y el español hablado en los Estados Unidos.

Como la segunda parte del título indica, cada concepto está presentado con una constante atención a los aspectos situacionales y cognitivos, razón por la cual se ahonda en las nociones de contexto y contextos y de uso en todas sus vertientes: funciones del lenguaje, perspectivas culturales en el acto comunicativo y variación ancorada a factores sociales, como edad, género, nivel socioeconómico y región de origen de los participantes.

Entre sus recomendaciones, cabe destacar una que a primera vista podría pasar desapercibida y que, en cambio, resulta de gran actualidad: «los conceptos

analizados [...] también se pueden aplicar para analizar el aprendizaje del componente pragmático en aprendices de español como segunda (tercera, cuarta) lengua» (xvii).

El libro se desarrolla en cuatro secciones temáticas no numeradas:

- *Conceptos fundamentales de pragmática* (capítulos 1-4)
- *Análisis del discurso y (des)cortesía* (capítulos 5 y 6)
- *Uso y variación en el mundo hispanohablante* (capítulos 7 y 8)
- *Aprendizaje, enseñanza y métodos de pragmática* (capítulos 9 y 10)

Como puede verse, la primera sección, por tener que introducir nociones básicas, tiene una longitud mayor. La numeración de los capítulos va de 1 a 10, con una ordenación progresiva transversal que, prescindiendo de su distribución dentro de los macrocomponentes representados por las cuatro secciones, imprime continuidad a los temas tratados.

Cierran el libro un *Glosario* (309) y un *Índice temático* (323). El *Glosario* incluye las definiciones de términos clave que también, como veremos, se destacan al final de cada capítulo; se caracteriza por ser *bilingüe* (español-inglés) y por contener referencias bibliográficas y muestras de lenguas explicativas.

El libro se completa con una página web¹ que ofrece herramientas adicionales para cada capítulo en castellano y en inglés, los audios requeridos para completar algunas de las actividades prácticas, el *Glosario bilingüe* mencionado —que se convierte, así, en un recurso electrónico—, y las indicaciones para pedir las soluciones de los ejercicios de cada capítulo.

El mayor punto de fuerza de la página web, sin embargo, reside en la sección *Corpus*², área en la que aparecen tres enlaces:

¹ Félix-Brasdefer, J. C. s.f. *Pragmática del español: contexto, uso y variación. Sitio interactivo para el libro de texto*. <https://pragmatics.indiana.edu/textbook/> (accessed March 18, 2021). La página se encuentra en una plataforma más amplia de la Universidad de Indiana Bloomington también dedicada a la pragmática: Félix-Brasdefer, J.C. s.f. *Pragmatics at Indiana University*. <https://pragmatics.indiana.edu> (accessed March 18, 2021).

² En <https://pragmatics.indiana.edu/textbook/corpus/index.html> (accessed March 18, 2021).

- corpus orales de actos de habla recopilados y transcritos por el autor en contextos naturales (peticiones, rechazos, disculpas, cumplidos y quejas) en varias regiones de España e Hispanoamérica, tanto en interacciones entre hablantes nativos del español como de interlengua (interacciones de aprendices de español L2);
- corpus orales de interacciones auténticas grabadas en contextos naturales en situaciones de compraventa en mercados en España e Hispanoamérica, recogidas por el autor;
- corpus orales de conversaciones orientadas pragmáticamente entre nativos y entre nativos y aprendices.

A pesar de que muchas secciones resulten todavía en construcción, señalamos la utilidad de las secciones completadas, en las que las transcripciones vienen acompañadas de su correspondiente archivo de audio.

Como hemos visto, los primeros cuatro capítulos de la obra forman la sección *Conceptos fundamentales de pragmática*.

El capítulo 1 encuadra las nociones básicas de la pragmática distinguiendo entre *conocimiento pragmlingüístico* y *sociopragmático*. El capítulo 2 está dedicado a la deixis, especialmente a la noción de *centro deíctico* cuyas coordenadas (*hablante, tiempo, lugar, discurso, índice social*) permiten una correcta interpretación del contexto de uso. Tras ilustrar estos conceptos con ejemplos y actividades prácticas, se describen otros estudios basados en corpus sobre aspectos generales de la variación pragmática en diferentes variedades del castellano, como el uso del pretérito perfecto, de algunos marcadores discursivos (*venga y hombre*) y, finalmente, de algunas formas pronominales (*Usted, vos*, etc.) que tanto dependen de la variación regional y del grado de intimidad entre los hablantes. En el tercer capítulo se remonta al nacimiento de la definición de *acto de habla* de Austin, para seguir con su evolución (Searle), dedicando atención a las condiciones de *adecuación* necesarias para la realización del efecto ilocutivo de un enunciado y a la conocida taxonomía searliana. Partiendo de la distinción entre *actos directos* e *indirectos*, se adelantan la teoría de Grice y sus principios inferenciales con ejemplos de investigación sobre variación pragmática regional, esencialmente sobre las *peticiones*, que en determinadas regiones de España se producen y perciben como más directas que en algunas regiones de Hispanoamérica, y los *rechazos*, que en la República Dominicana han resultado ser más directos que en México, como ha demostrado un estudio del mismo autor de 2009. El capítulo 4 –*La comunicación inferencial: de lo dicho a lo implicado*– cierra la sección dedicada a los fundamentos de la pragmática. Se ilustran los dos grandes modelos con los

que abordar el tema del *significado implícito* que caracteriza la comunicación humana: el de la *Comunicación inferencial* de Grice (1975, 1989) y el de la *Teoría de la Relevancia* de Sperber y Wilson. De especial interés resultan el análisis comparativo entre ambos modelos, específicamente, entre el proceso de interpretación de enunciados en Grice y el proceso de interpretación de enunciados en la teoría de la Relevancia y el análisis, tanto de las limitaciones como de las extensiones de la teoría de Grice (Leech 1983; Horn 2004; Levinson 2000).

El capítulo 5, cuyo objetivo es proporcionar herramientas para el análisis de actos de habla en textos orales y escritos, abre la segunda macrosección del libro: *Análisis del discurso y (des)cortesía*. Tras tratar nociones básicas del discurso y de la conversación y analizar el acto del *consejo* y sus respuestas preferidas y despreferidas mediante varias muestras de lengua, el autor concluye con una sección sobre variación discursiva en diferentes regiones hispanohablantes. En el capítulo 6 se aborda el tema de la Cortesía lingüística distinguiendo entre la manera en la que los hablantes perciben el comportamiento (des)cortés y su definición científica. Tras describir los tres modelos más conocidos de Cortesía —el de Lakoff (1973, 1990), el de Leech (1983, 2014) y el de Brown y Levinson de 1987—, Félix-Brasdefer analiza otros tres modelos que explican el comportamiento descortés desde una perspectiva discursiva: Watts (2003), Spencer-Oatey (2000) y Culpeper (2011). Cobran relevancia, así, el contraste entre la *descortesía auténtica*, que amenaza la imagen social, y la *no auténtica* que tiende a reforzar los lazos de solidaridad entre los interlocutores. Una de las técnicas que se emplea para estudiar la percepción de la (des)cortesía, recalca el autor, consiste en analizar situaciones en las que el oyente percibe un insulto, como en la investigación sobre (des)cortesía en la interlengua de aprendices en España e Hispanoamérica que cierra el capítulo.

Los capítulos 7 y 8 forman parte de la macrosección que se corresponde con uno de los ámbitos más investigados por Félix-Brasdefer, el de *Uso y variación en el mundo hispanohablante*. Recuperando nociones presentadas en capítulos anteriores, el autor aborda el tema de la variación pragmática de acuerdo con distintos niveles de análisis, ilustra una taxonomía de estrategias para la realización de *peticiones, rechazos, disculpas y cumplidos*, a la vez que propone estudios de variación pragmática centrados en estos actos, tanto de contraste entre dos o más variedades del español como de contraste transcultural (español-inglés). Los estudios demuestran que, si bien muchas estrategias coinciden en diferentes variedades y diferentes lenguas, también se destacan diferencias por lo que concierne

su frecuencia y distribución. De especial interés la propuesta de estudio de la variación pragmática como un continuo que va de un punto definido como ‘solidaridad /informalidad’ a un punto definido como ‘deferencia/formalidad’ (figura 7.6, 208). En el capítulo 8, basándose en conceptos teóricos de la deixis, se analizan contextos de estudios de pragmática intralingüística, para describir la «variación [...] de las formas de tratamiento (pronominales y nominales) en el mundo hispanohablante» (216). Tras un recorrido histórico que, partiendo del latín clásico llega hasta diferentes variedades del español actual, implicando la distinción entre el *tuteo*, el *voseo* y el uso, tanto afectivo como deferencial, de *usted/ustedes*, Félix-Brasdefer, valiéndose de una tabla comentada, presenta la variación de cinco sistemas pronominales de las formas de tratamiento en España y América definidas a partir de tres categorías socioculturales: *grado de confianza, formalidad e intimidad* (Cuadro 8.2, 219). Cierran el capítulo varios apartados sobre variación pragmática de formas de tratamiento y voseo en Centroamérica y los valores comunicativos de las formas nominales y pronominales, *tú, vos, usted, vosotros* en España e Hispanoamérica con copiosos estudios basados en corpus.

Con el capítulo 9 se inicia la última macrosección del libro, titulada *Aprendizaje, enseñanza y métodos de pragmática*. Tras definir la *competencia pragmática*, el lingüista aborda el concepto de *transferencia pragmática* en sus dos vertientes, *positiva y negativa* y los posibles contextos de desarrollo de la competencia pragmática. La segunda parte del capítulo versa sobre la enseñanza de la competencia pragmática y sobre la distinción entre *enseñanza explícita e implícita*. Asimismo, se ilustran dos estudios empíricos, el primero sobre el acto de la *sugerencia* y su respuesta, y el segundo sobre el del *cumplido*, con el fin de demostrar la eficacia de una intervención directa en contextos formales. Sigue la propuesta de un modelo pedagógico para la enseñanza de la pragmática en el aula con el fin de «despertar conciencia sobre las funciones comunicativas de los recursos gramaticales» (275), mediante una constante reflexión explícita sobre aquellas expresiones que más requieren el conocimiento de factores contextuales y de expectativas socioculturales respecto a lo que se considera apropiado desde el punto de vista del comportamiento en la cultura meta. Finalmente, dada la variación regional que caracteriza el mundo hispanohablante, el autor destaca la importancia de sensibilizar al aprendiz sobre diferentes maneras de hablar, grado de comunicación (más o menos directa), diversas modalidades para expresar respeto, y otros fenómenos de (des)cortesía en la misma lengua. El último capítulo del libro, el número 10, sobre proyectos de investigación, cierra también la macrosección sobre enseñanza-aprendizaje de la pragmática. Se postulan investigaciones centra-

das en temas tratados en los capítulos anteriores, analizando ventajas y desventajas de varios enfoques. El método elegido para la recopilación de corpus que analizar, nos recomienda el autor, depende de la pregunta de investigación y determina la manera en que se van a interpretar los datos. El autor aconseja acciones concretas para subir el grado de credibilidad de los datos con datos adicionales como, por ejemplo, complementar corpus de conversaciones orales con métodos de recolección de datos de percepción. Cierran el capítulo dos apartados sobre la redacción de proyectos de investigación con sugerencias sobre la estructura, los pasos a seguir y posibles temas que tratar, congruentes con las nociones estudiadas en los capítulos 2-9.

La arquitectura global de la obra responde a criterios pedagógicos precisos, argumentados por su autor. Veamos, en breve, de qué manera.

Cada capítulo se estructura en apartados numerados progresivamente integrados por una serie de subsecciones fijas no numeradas, cuya presencia, evidentemente, responde al espíritu educativo del libro. Al principio de cada capítulo encontramos una *Tabla de contenidos* y tres de estas subsecciones, denominadas, en el orden, *Introducción*, *Reflexión*, *Objetivos*. En la *Introducción* se emprende una primera descripción de los temas previstos en el capítulo para que el lector se familiarice con las nociones que se van a tratar. Este prefacio, lejos de percibirse como una repetición, es el fundamento del apartado siguiente –*Reflexión*–, en el que se plantean temas aptos para compartir ideas e identificar expectativas en el destinatario: como afirma el autor, las «preguntas se pueden discutir en clase con el instructor o en grupos de estudiantes. Es una manera de introducir al estudiante al tema de cada capítulo a partir de sus experiencias personales» (xxi). En *Objetivos* se ofrece una lista de los conceptos que deberían adquirirse en el capítulo. Si bien al lector experto estos tres apartados que se repiten con regularidad en la apertura de cada capítulo podrían resultar algo redundantes, hay que recordar que el destinatario primo del libro es para su autor un aprendiz y que la función de estos tres pasos fijos es la de guiarlo y, suponemos, reestablecer orden tras las lluvias de ideas que las actividades de reflexión hayan podido generar, sea en la lectura individual, sea en el aula.

Coherentemente con este afán pedagógico, en cada capítulo aparecen otras subsecciones repetidas. Dos de ellas consisten en actividades destinadas al aprendizaje, la comprensión y el refuerzo de los contenidos abordados teóricamente. Su posición no es fija dentro del capítulo y su número es funcional a los temas tratados y, por ende, variable. Se presentan en dos tipologías: en formato de *Ejercicios* estructurados, parecidos a los que aparecen en los manuales de lengua y en formato abierto, bajo el epígrafe *Para pensar más*. Los *Ejercicios* están diseñados

para la práctica y la adquisición de nociones y pueden asignarse como parte del estudio individual, mientras que las preguntas y los temas planteados en *Para pensar más* apuntan al desarrollo de capacidades críticas, prestándose, entre otras cosas, para debates y puestas en común en actividades docentes presenciales grupales. Con frecuencia, las secciones prácticas se completan con actividades de escucha disponibles en la red.

Al final de cada capítulo encontramos un *Resumen* de los temas introducidos, una *Lista de conceptos y términos clave* con su equivalente en inglés y una serie de *Preguntas de comprensión* sobre el capítulo entero. Estas últimas, como subraya el autor, podrían utilizarse incluso en acciones de evaluación sumativa. Además, a partir del capítulo 2, se sugieren uno o más *Proyectos de investigación* relacionados con los temas tratados hasta el momento, con pasos a seguir para la elaboración de las preguntas de investigación, la recopilación de datos y la metodología que emplear.

Las indicaciones bibliográficas son copiosas y aparecen en los capítulos con tres modalidades: *recomendadas*, *generales* o *sugeridas*.

Para cerrar nuestra descripción de *Pragmática del español: contexto, uso y variación*, de J. César Félix-Brasdefer, señalamos algunas ventajas del volumen.

Ante todo, queremos destacar la adecuación de la estructura a la finalidad pedagógica perseguida. Su lenguaje claro, ilustrado con ejemplos lingüísticos y visuales en muchas variedades del castellano determinan que la obra se configure como texto de estudio de la pragmática tanto en cursos universitarios de lingüística como en cursos de formación/actualización profesional para profesores de ELE.

Sus oportunas y constantes llamadas de atención hacia la reflexión contrastiva, tanto entre diversas variedades del español como en clave transcultural entre español e inglés, bien pueden prestarse para un enfoque cooperativo e interactivo de enseñanza-aprendizaje de la pragmática incluso en contextos académicos.

Asimismo, se aprecia la explicación constante de los principios metodológicos que sustentan los estudios basados en corpus citados en el libro que, además de cumplir con su función aclaratoria, se plantean como modelo a seguir para el lector/estudiante que desee utilizar metodologías de investigación basadas en corpus lingüísticos. Al respecto, por otra parte, contribuyen también una copiosa bibliografía, parte de la cual anotada, y la expansión de los capítulos del libro en la página web descrita anteriormente. Estos complementos enriquecen la versión impresa con material digital educativo, académico y científico y corpus dialógicos de acceso abierto que esperamos se sigan completando y enriqueciendo.

Pese a su finalidad formativa, cabe señalar que la organización en cuatro secciones del libro ofrece la posibilidad de abordar solo algunos de los macrotemas tratados, incluyendo entre sus destinatarios también a lectores más expertos en pragmática y en lingüística de corpus y a investigadores interesados en aspectos contrastivos entre el español y lenguas distintas del inglés.

Concluimos con un auspicio: si bien la investigación relativa al desarrollo de la competencia pragmática en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas en contextos extranjeros se configura como un tema de gran alcance, mucho queda por descubrir sobre cómo fomentar su desarrollo en el aula. Al efecto, las nociones, los materiales y los métodos que el libro ofrece, junto con su declarado planteamiento pedagógico, no pueden sino aportar una valiosa contribución también a la acuciante necesidad de formación de los docentes en ámbito pragmático.